

La leyenda del Turrialba'

Kugwe nemani bare Turrialba btä



Hace muchísimos años, antes de que los españoles vinieran a estas tierras, vivían en la región de lo que hoy conocemos como Turrialba, indios fuertes y valientes, dispuestos a defender su territorio y a las gentes de su tribu. Estos indios eran artistas y trabajaban el barro con mucha maestría. Ellos hacían vasijas y ollas, adornadas con lindos dibujos, también figuras de gente y de sus dioses. Eran inteligentes y cultos. Tenían su música y sus danzas.

Meguera agwane, chuitre jäninügue käite nete agwane, ne kändi monso ngäbe dite, valiente, jamete ni btä, kä btä arato kwetre btä. Kwetre ye kise kuin jodron sribegä bätägä ngware, nāmbaretre ugwen, siä, ni uai sribere, ni dāguientre bāmigue arato kwetre tö btä, jodron ngö kämigara juto ja btä ye nāmbare nitre negwe.

Los instrumentos musicales los fabricaban ellos mismos con pieles y cueros de animales que cazaban. En ese tiempo, el cacique de la tribu era un hombre entrado en años, que había quedado viudo. Tenía una hija. La cuidaba como su mejor tesoro. Ella se llamaba Cira.

Jodron ngö sribera ye kwetre nāmbare sribere, jodron käsenda kwata bti, krutu bti, ne erere sukia kri nāmbare nüne jutua ne kändi, kwe ngängä ye kädega nāmbare cira, ne oro erere nāmbare ngobare käre.

Cira era una india muy bella, de quince años, de cuerpo esbelto, pechos en maduración y carnes morenas provocativas. Su cabello era largo y de color negro, era además caritativa y amorosa con todos; manejaba el arco y la flecha con destreza.

Meri cira ne ngäbere erere kä bti, kwajata bti kwärigue, ngrabare bograbe, kwata dobore, dogwä duerien drüne nga, ni ne kuin bugo kite.

Ella iba a bañarse al río, bien custodiada por otras mujeres de la tribu, que peinaban sus largos cabellos y los perfumaban con aceites de flores.

Kwe nāmbare nigue jubena agwane meritre kabre nām nāmbare niguen ben nōte, ngubadre ye arato dogwä durien nga ye sogā nambare kwetregwe ie.

El cacique quería darla en matrimonio a un joven de la tribu, guapo y famoso cazador. Este joven regalaba a Cira conchas de colores para adornar su cuello y sus brazos. Pero Cira no lo quería. Ella estaba

enamorada de un indio de otra tribu. Su amor era secreto y nadie, ni siquiera sus más íntimas amigas, lo sabían. Solo una vez lo había visto, cuando se reunieron todas las tribus de la región para danzar y jugar. Pero desde esa vez, la imagen del indio quedó grabada en su mente.

Run dāguien kri ne tö nemani, ngängä kwe bien monso nuäre bta mundiga brai ie, ni nāmbare jodron bien meri nei, cheleregwata, ne bti ja miga nāmbare kwe nuäre, abogä ngängä ne nāmbare töbigue ngäbe brare btä nada btä, ni ye btä nügani ja bā migue juto ogwä bti, ne erere kändi kwe nemani tare toen ie ja dogwäte kwe ja krägue.

Solo quería verlo. Muchas veces, guiada por aquella idea, Cira se había adentrado en el bosque con la ilusión de encontrarse con él. ¡Nada! Parecía habérselo tragado la tierra. Un día, las ganas de ver al muchacho no la dejaban dormir. Cira se levantó. Echó a andar como llamada por una voz extraña. Silenciosa se alejó del campamento de su tribu.

Meri ne namani brare ne töibigare käre deu, ye btai nigani känene, kätogwäte, ñukwä kwani jire ie, kwe nigani kä ngwarebe te käsenda.

Estaba asustada y oía latir su corazón. Tenía miedo de que alguien de su tribu la hubiera seguido. Sus pies quebraban las ramitas secas, sintió miedo, gritó, pero las tinieblas devoraban su grito; comenzó a llorar. Los animales nocturnos huían asustados. Caminó y caminó, internándose cada vez más. Ya cansada de vagar se sentó a la par de un enorme tronco de un viejo árbol para recuperar las fuerzas por un momento, pero se quedó dormida.

Kä jurä nemani krübate btä, brugwä ngö nemani dite, roen ie, nemani ngutüre ngäbe jatani jiebti, ye btä kwe nemani kwegwebe, mrä ngänän ngäbare kwe, jerekä ja kugwe ne nigani diore mende jerekä, ye btä kwe nemani nguete, kwe nigani, näin käsendam, mrä nemani ngeden nemani tågani kri kri kändi, ne kändi nigani jadugue.

Los árboles dejaron penetrar hilos de plata que iluminaban el rostro de aquella virgen salvaje. Entonces tuvo un hermoso sueño: el hombre que ella quería llegó y le dio un beso. Cira se despertó sobresaltada, llamándolo. Cuando abrió los ojos vio a un joven indio, alto, y apuesto, que le sonreía dejando entrever una dentadura blanca y parejita ¡Era

su amado! Efectivamente, él se había detenido ante aquel diamante rodeado de esmeraldas.

Ne kändi cira , niganí köböre, kätogwä ne nemaní tibo ngwana trā nemaní mate krube ngwäre btä, kwe ogwä ngianinte, nāgani gwäte agwane ni brare nāmbare ogwä kegwe btä, ni ne nuäre, nga kuin, jän metre erere ni ne, nemai kwegwebe ngwenbrere jä erere trā se erere.

La alegría de encontrarse fue tanta que los jóvenes se abrazaron y se besaron una y otra vez. El hombre le cantó su amor acompañado del leve suspiro de las hojas que crujían ante el alba que nacía, débil cinta de plata iluminaba la pareja feliz; las estrellas temblorosas, como pétalos de rosa que se marchita, comenzaban a huir. Y allí nació un amor vigoroso y bello, como bella es la naturaleza que les sirvió de escenario.

Kwetre nibu btä ká nemaní juto, ye btä ja demain bāri kwetre, bati, bobu se erere, ne erere jodron bāreta ngö nemaní ruin, deme, kriblū ká nāgāin timo erere, kugwe ne kändi ñeta kwetre nibu negwe ja mägābare ja taregrā.

Mientras tanto, en la tribu de Cira había confusión, el padre de Cira había ordenado la búsqueda de la muchacha. Muchos indios andaban por todo el bosque llamándola desesperadamente, los caracoles punzaron el espacio con su grito de alerta. El viejo cacique, el primero, se internó en la selva que ocultaba a su diosa. Todos los indios con sus arcos lisos, le seguían de cerca. Caminaron, caminaron; el sol se desprendía alegre y coquetón de la cima.

Kwetre nibu nāmbare jabe ká juto btātre, agwane gwi jutua te ngābe nemaní kānene jokrä ká ngrabare, kia kia, kāne run niganí kāsenda, jīuebtī ngobagatre niganí bugo, btä jodron rüegrā ngwena jai kätogwäte jie bti, köböi ne agwane ngwana nemaní ngire, kwetre bti.

Los dos amantes estaban ahí al pie del tronco, muy abrazados. Cuando su padre vio a ambos jóvenes, su enojo no tuvo límite y lanzó un grito que hizo temblar la selva, pues el indio pertenecía a otra tribu. Entonces quiso separarlos y matarlos, pero al levantar su arco para atravesarlos, la tierra se agitó y abrió sus entrañas y se tragó a los dos jóvenes. Luego salió una columna de humo sagrado, como testimonio o apoteosis del amor eterno entré ambos jóvenes de dos razas y de la tierra brotó lava y piedras hasta convertirse en un volcán.

Kwetre nibu, nāmbare kwegwe kri kri ngwārie ken, kise kitani kuin ja ngārātre nibu, ye btä ruin ne nemaní rubun, ngānānnbare kwe, agwane kätogwagwe ja ngūganinte kāmugwä ngetraninbe, ne kāni monso nibutre ne ñaningā kwe döbro teri., Mrä se erere ngubu ngwen jatani toen ietre kuingwäre, ne ñeta kwetre nibu ne köböi bāmiganí ngutuāgwe tuare kwetrei, kwetre nibu ñukwa ja ererebe ye btä nigwitani ngutuā erere mrä kugwe ne kändi.

Una vez que ha leído y disfrutado de la leyenda anterior, conteste adecuadamente lo siguiente:

1. Según la leyenda, Cira era una joven hermosa que decidió:
Kugwe cira btä kwe nuäre ne btä kugwe sribebare kwe:

- Conocer el cráter del Volcán Turrialba.
Ngutuā Turrialba ye ngwäre tö nemaní toai.
- Enfrentarse a los enemigos de su tribu.
Kwe rüedre ngābe medabēn btä.
- Casarse con el joven elegido por su padre.
Rebadre ngābe toen kuin ruin aibegwe.
- Estar al lado del joven del cual se había enamorado.
Rebadre ngābe tare kwe ben.

2. De acuerdo con la historia, el volcán Turrialba existe porque:
Kugwe ngutuā Turrialba ye btä kugwe ne nemaní bare.

- En ese sitio se dio un sacrificio humano.
Jodron kāite ne kändi ni ngwaga kāmiganí iti.
- El padre de Cira lanzó a su hija a un precipicio.
Cira runweg ngāngā kitani ká rubun te.
- Cira rogó a los dioses que surgiera de las entrañas de la tierra.
Cira negwe ñgābare ngöböi, ne kändi ká nguētani tibien.
- La tierra se abrió y se tragó a dos de los personajes de la leyenda.
Kā nguētrani ne kändi monso nibu, niganí kāmugwäte.

3. ¿Cuál podría ser una moraleja de la leyenda?:

- Todos los volcanes son peligrosos.
Ngutuā jokrä jodron kāme.
- Todas las parejas deben casarse jóvenes.
Ñi rebadre jokrä gure batitre ben agwane.
- La desobediencia puede acarrear dolor y tristeza.
Ni olo ribi ye rebadre ulire btä bren kugwen kisete.
- No se debe salir de la casa en noche de luna llena.
Ni ñaka rigadre jubäre deus ö ngwenbrere te.

¹ Recuperado de:
<http://mitosyleyendascr.com/costarica/la-leyenda-del-turrialba/>
Fuente: Salguero (1997) Salud para todos.